

О. А. Зинина

## КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В АНГЛИЙСКОЙ И ПОЛЬСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Концепт «дружба» является одним из базовых в любой лингвокультуре, так как он отражает одну из основных моральных ценностей человека. В этой связи представляет интерес рассмотрение вопроса о представленности данного концепта во фразеологии таких неродственных языков как английский и польский с целью установления его универсальных и отличных характеристик.

В рамках данного исследования были проанализированы фразеологические единицы, репрезентирующие концепт *friendship/przyjaźń* ‘дружба’ для каждого из рассматриваемых языков. На основе изучения словарных дефиниций были выявлены основные понятийные области, включенные в данный концепт.

Согласно Cambridge International Dictionary of English, в английском языковом пространстве *friendship* определяется как дружественные, партнерские отношения и дружелюбие, привязанность.

Таким образом, можно определить семантическое поле *friendship*, ядром которого выступает существительные *friendship* ‘дружба’ и *friend* ‘друг’, а к ближней периферии относятся существительные *attachment* ‘привязанность’ и *amity* ‘дружелюбие’. К дальней периферии можно отнести такие компоненты, как *good relationship* ‘хорошие отношения’, *love* ‘любовь’, *partnership* ‘партнерство’, *familiarity* ‘близкое знакомство’.

С целью установить основные ценностные доминанты анализируемого концепта, определим фразеологические единицы, содержащие в себе лексемы *friendship* и *friend* на основе «Англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина.

Основной объем выбранных фразеологических единиц указывает на важность и необходимость дружеских отношений в жизни каждого человека, готовность оказать помощь в трудной ситуации. Дружба бесценна, она дает уверенность в том, что человек может обратиться за помощью в трудную минуту: *A friend in need is a friend indeed* 'Друг познается в беде'. Таким образом, одним из ценностных компонентов понятия *friendship* является готовность оказать помощь.

Дружба также предполагает верность, она проходит испытание временем. Друзей стоит выбирать тщательно и не спешить называть каждого своим другом:

*Before you choose a friend, eat a bushel of salt with him*. 'Прежде, чем назвать кого-то другом, нужно съесть пуд соли с ним'. *Be slow in choosing a friend, slower in changing him* 'Не торопись выбирать друга'.

Однако, народная мудрость предостерегает, что дружбу не желательно связывать с финансовыми делами: *Lend your money and lose your friend* 'Одолжи денег и потеряй друга'. Богатство также может помешать дружбе. Настоящая дружба бескорыстна: *The rich knows not who is his friend* 'У богатых нет друзей'. *Friendship is not to be brought at a fair* 'Дружба не покупается на ярмарке'.

С дружбой ассоциируется доверительность, искренность. Взаимопонимание и поддержка друзей помогает в жизни, с друзьями можно разделить радостные и сложные моменты: *A faithful friend is the medicine of life* 'Преданный друг лучшее лекарство'. *A friend is someone who knows all about you and still loves you* 'Друг это тот, кто знает о тебе все, но продолжает любить тебя'.

Но дружба предполагает соблюдение некоторых условий, таких как взаимность, избирательность, она требует взаимных усилий: *Friendship cannot stand always on one side* 'Дружба не может быть односторонней'. *A friend to all is a friend to none* 'Друг для всех – это друг для никого'.

В то же время английские фразеологизмы выделяют и негативные черты, которыми может обладать дружба. Так, дружба может быть недолговечной: *The best of friends must part* 'Даже лучшие друзья расстанутся'. Дружба может не выдержать жизненные испытания: *A broken friendship may be soldered, but will never be sound* 'Разорванную дружбу можно скрепить, но она не будет прочной'.

Дружба может прекратиться, а друзья рассориться и даже стать врагами. При этом они становятся самыми страшными врагами, так как обладают большим количеством знаний о своем бывшем друге: *False friends are worse than bitter (open) enemies* 'Фальшивые друзья хуже явных врагов'.

В дружбе необходима определенная дистанция, тогда она будет крепкой: *A hedge between keeps friendship green* ‘Когда между друзьями изгородь, то и дружба долше’, на дружеские отношения нужно тратить время: *Friends are thieves of time* ‘Дружба отнимает время’.

Обратимся к польскому языку. Рассмотрим словарные дефиниции лексемы *przyjaźń*. Согласно данным словаря В.Дорошевского «*Słownik języka polskiego*», *przyjaźń* – это “*możliwość liczenia na przyjaciela w każdej okoliczności; życzliwość, serdeczność, okazywana komuś*” ‘возможность рассчитывать на кого-то при любых обстоятельствах; доброта, сердечность, проявленная к кому-то’.

Таким образом, лексема *przyjaźń* содержит следующие семантические признаки: *bliskie, serdeczne stosunki z kimś oparte na wzajemnej życzliwości i zaufaniu; życzliwość, serdeczność, sympatii, zaufaniu i wzajemnej pomocy* ‘близкие, теплые отношения, основанные на взаимном проявлении доброты и доверия; сердечности, взаимной симпатии и взаимопомощи’.

Исходя из обобщенного определения анализируемой лексемы, мы можем составить структуру концепта *przyjaźń*, ядром которого выступают лексемы *przyjaźń* ‘дружба’ и *przyjaciel* ‘друг’, а к ближней периферии относятся компоненты *bliskość* ‘близость’, *przywiązanie* ‘привязанность’, *serdeczność* ‘сердечность, радушие’, *życzliwość* ‘доброжелательность’, *zaufanie* ‘доверие’, *wzajemnej pomocy* ‘взаимопомощь’. Таким образом, в структуре анализируемого концепта выделяются этические и психологические факторы, на которых основана дружба.

Значительное количество польских фразеологизмов подчеркивают необходимость и важность дружбы. Дружба – это величайшая ценность в жизни каждого человека: *Przyjaźń najwyborniejszą jest przyprawą życia* ‘Дружба лучшая радость жизни’. Также, как и в английской лингвокультуре, в польской ценностной картине мире друг представлен как человек, всегда готовый прийти на помощь в любой ситуации: *Prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie* ‘Настоящий друг познаётся в беде’. В болезни или в беде всегда можно положиться на помощь друга: *Gdy się źle masz, wtenczas przyjaciela poznasz* ‘Когда ты заболеешь, ты узнаешь своего друга’.

Дружба ассоциируется с искренностью и доверием: *Nie ten przyjaciel, co cię chwali, ale ten, co ci prawdę mówi* ‘Настоящий друг не тот, кто хвалит, а кто правду говорит’. Дружба также предполагает соблюдение некоторых условий, при которых она существует. Это общие взгляды: *Gdzie się myśli nie zgodzą, tam przyjaźń dziurawa* ‘Где мысли не сходятся, там дружба дырявая’; избирательность: *Kto wszystkich chce mieć przyjaciółmi, żadnego nie ma przyjaciela* ‘Кто хочет дружить со всеми, не дружит ни с кем’; отсутствие меркантильного интереса: *Przyjaźń nie tytułów, ale serca potrzebuje* ‘Дружбе не нужны титулы, а нужно сердце’.

Дружба должна быть бескорыстной, её может нарушить внезапное богатство или бедность: *Przyjaciel się zmienia, gdy pusto w kieszeni* ‘Друзья меняются, когда в кармане становится пусто’.

В польской фразеологии также выделяется такая характеристика дружбы как недолговечность: *Zawsze stracić niż nabyć łatwiej przyjaciela* 'Друга всегда легче потерять, чем найти'.

Анализ английских и польских фразеологизмов, объединенных концептом «дружба», позволил сделать вывод об универсальности для обеих лингвокультур таких ценностных доминант как готовность прийти на помощь, испытание временем и разного рода трудностями, соблюдение определенных условий, несовместимость дружбы и корысти.

При этом, многие польские фразеологические единицы отличаются гораздо большей экспрессией, чем английские фразеологизмы. Так, например, в пословице *A friend in need is a friend indeed* 'Друг познается в беде' англичане определяют друга как человека, готового прийти на помощь. В польской пословице *Utoczyć sobie krwi dla kogoś* подчёркивается, что настоящий друг не пожалеет ничего, даже собственной крови, чтобы помочь другу в трудную минуту. В польской культуре, дружба характеризуется как крепкий, проверенный временем союз, который ничто не может поколебать: *przyjaźń do grobowej deski* 'дружба до гробовой доски'.

В английской и с польской лингвокультурах дружба ассоциируется с такими понятиями как искренность и откровенность. При этом в английских фразеологизмах прослеживается мысль о том, что между друзьями должна быть дистанция и на друзей нужно тратить время, что отражает особенности ментальности, закрепленные в англоязычной лингвокультуре.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что христианские идеи добра, и помощи пронизывали всю жизнь англичан и поляков, формировали их мировоззрение, их ценности и поведение. Понятие дружбы тесно связано с идеей соборности польского народа, общинного уклада жизни, что отражается в фразеологическом фонде языка. На английскую языковую личность большое влияние оказал протестантизм, в котором культивируется идея индивидуализма, что проявляется в большей сдержанности, некоторой отстраненности в проявлении дружбы.